Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

Hebel's Allemannische Gedichte

Hebel, Johann Peter

Stuttgart ; Tübingen, 1824

Vorwort

urn:nbn:de:bsz:31-31934

Visual Library

Vorwort.

Ueber den Werth der Hebel'schen Gedichte ist, der Anerkennung, welche ihnen von gewichtigen Richtern, wie Goethe und Jean Paul, ward, nicht zu gedenken, in der Schweiz und dem südlichen Deutschland, wo man die Allemannische Sprache spricht oder versteht, nur Eine Stimme. Der Dichter erfreut sich dort einer Popularität und Verehrung, welche dem unverdorbenen Geschmacke und der kindlichen Gemüthlichkeit seiner Leser zu großer Ehre gereicht. Um so näher lag der Wunsch, die Allemannischen Gedichte in das Hochdeutsche übersetzt zu sehen, da jene südliche Mundart für einen großen Theil der Leser nicht ohne Schwierigkeit ist, und den Genuß an dieser köstlichen Volkspoesie stört oder doch schwächt. Zwar hatte Herr Pfarrer Givardet zu Dresden eine Uebertragung der Hebel'schen Gedichte in das Hochdeutsche versucht; allein sie schien meinen Bekannten und mir nicht durchgehens den

Badische Landesbibliothek
Karlsruhe

Forderungen zu entsprechen, welche eine billige, um nicht zu sagen strenge, Kritik an Uebertragungen der Art zu machen berechtigt ist.

Die vorliegende Uebersetzung entspricht gleichfalls noch immer nicht der Idee, welche ich bei einer Vergleichung mit dem Original hier erreicht zu wissen wünschte; da aber ein Gleichstellen mit diesem wohl unmöglich ist, so mag sie sich einstweilen theilnehmende Leser suchen, bis eine gelungenere Nachbildung an ihre Stelle tritt.

Wenn durch die so wünschenswerthe, weitere Verbreitung der Allemannischen Gedichte die Zahl „der Freunde ländlicher Natur und Sitten", welchen Hebel seine Gedichte geweiht hat, vermehrt wird; wenn das Gemälde idyllischer Unschuld, schön belebter, großartiger Natur und schlichter, kräftiger Volkscharaktere erfreut, anregt, erhebt: so gebührt der Dank dafür einzig dem Dichter Hebel.

Adrian.

BLB Badische Landesbibliothek Karlsruhe